

2020年  
8月号  
No.54

カンボジアプノンペンから発信

## スタ通

— スターツ通信 —

カンボジアでも不動産の事なら  
「ピタットハウス」のスターツへ

賃貸・売買 ピタットハウス

TEL: +855-12-803-111  
+855-12-687-111お気軽に日本語で  
お掛けください。Email: pp@startscambodia.com  
ホテルカンボジアーナのロビー階

## プノンペン通信

新型コロナウイルス  
カンボジアへの入国、条件緩和へ

新型コロナウイルスの感染予防のため、現在、カンボジア入国にはさまざまな制限があります。両国間の往来が自由にできなくなり、ビジネスなどでご苦労されている方も多いと思います。また、カンボジア政府の防疫方針は不明な部分もあり、さまざまな情報が行き交う事態となりました。

カンボジア在住の日本人で作るカンボジア日本人会は、この状況を改善すべく、日本、カンボジア両国政府への要望や協議をしてきました。カンボジア日本人会会長の小市琢磨さん＝写真＝に話を聞きました。



\*\*\*\*\*  
今回の新型コロナウイルス対策としての防疫措置では、多くの日本人やカンボジア人の往来が制限され、ビジネスや教育、社会活動に多大な影響を受けました。カンボジア日本人会は、在カンボジア日本国大使館、国際協力機構(JICA)、カンボジア日本人商工会(JBAC)と協力して、必要な防疫措置を受け入れながらも、対策の不透明な部分を明確にし、

可能な限り制限が緩和されるよう、カンボジア政府側に働きかけてまいりました。

その成果もあり、7月10日にはカンボジア経済財務省が、入国に関する条件を一部緩和する方針を発表、7月22日にはフン・セン首相が正式にこの方針に同意しました。外国からカンボジアへ入国する際の防疫措置のうち、緩和されるのは主に次の点です。

- 対象は、カンボジア政府に登録されている外国企業・団体のスタッフや関係者。
- 治療費や隔離費を保証するための3000米ドルのデポジットは不要。
- 滞在期間をカバーする5万米ドル相当の医療保険は不要。
- ただし、出発国でのPCR検査による陰性証明の取得、到着時のカンボジアでのPCR検査は変わらず必要。

新しい入国条件が適用されるためには、経済財政省が早ければ8月上旬までに稼働させる予定の新システムに登録し、条件免除のレターを取得する必要があります。(2ページへ続く)

第22回

## 日本人学校通信

## 学校再開に向けて

オンライン授業の様子については前回お知らせしたとおりですが、プノンペン日本人学校では学校休校措置解除に向けてカンボジア教育省に対して要請してまいりました。これに関しましては、日本国大使館、カンボジア日本人会、カンボジア日本人商工会等の全面的支援をいただき、学校運営委員会及び補習授業校とも連携をとりながらオールジャパンでの取組になりましたことは、教育に対する関係者の皆様の深いご理解と熱い思いがあつてのことでした。

その成果が実り、去る7月7日の七夕の日に、標題にありますカンボジア教育青年スポーツ省ハン・チュン・ナロン大臣に本校を視察いただきました。

当日は、ハン・チュン・ナロン教育大臣以下7名の教育省の方もいっしょに視察されました。本校側は、三上正裕日本国大使、小市琢磨日本人会会長、手束耕治運営委員長をはじめ11名と全教育職員で出迎えをしました。最初に、村上校長より学校概要と新型コロナウイルス感染症対策について説明し、後半では校内のコロナウイルス感染症対策設備の見学を行いました。

その中でハン・チュン・ナロン教育大臣より「日本人学校が8月には再開できるようにフン・セン首相に進言します」との言葉があり、三上正裕日本国大使からはそれに対するお礼の言葉が述べられました。

今後は、再開に向けて日本人学校と補習校を併せた申請書・新型コロナ対策マニュアル・その設備の写真を提出した後、MOU(了解覚書)を教育省と結ぶ予定です。学校は現在、夏休み明けの8月31日の学校再開を目指して着々と準備を進めているところです。

カンボジア日本人会ウェブサイト <http://www.jacam.cc/>

入国条件が一部緩和されても、飛行機と同乗者に陽性者がいた場合は2週間の隔離措置となることなどは変わりません。ただ、私たちはこうした措置を初期に体験した方々の声を集め、日本国大使館を通じてカンボジア側に改善を強く訴えてきました。衛生環境の悪さや隔離施設の防疫対策など、不安の声があったためです。その結果、現在は自己負担ながら、市内のホテルで隔離滞在することができるようになりました。

## 日本人学校・補習授業校、開校へ

また、カンボジアでは3月から教育機関が閉鎖されています。しかしカンボジア政府は、感染予防措置がしっかりととられている教育機関については、早ければ8月からの開校を目指すとしています。そして開校許可の第一弾として20校を選定しました。私たちは、カンボジア日本人会の傘下にあるプノンペン日本人学校と補習授業校について、教育省側に一刻も早い学校再開を求めて働きかけてきました。そして第一弾の開校許可機関の一つとして認められています。7月末現在、公式な開校予定は発表されていませんが、学校側では、再開に向けた準備が始まっています。

新型コロナウイルスによる感染拡大は世界各地でいまだ抑制には程遠い状況です。カンボジア国内でも海外からの帰国者に多くの感染者がみられるようになりました。気持ちを引き締めつつも、適正な範囲で経済社会活動を再開できるように在留邦人の皆さんと協力していきたいと思えます。(談)

## カンボジア入国に必要な条件

- 観光ビザ、e-Visa、到着時ビザの発行は停止中。事前に滞在国内でビザを取得する
- カンボジア入国の72時間以内に保健当局から発行され、かつPCR検査に基づいて作成された新型コロナウイルス陰性証明(英文)
- ★ 滞在期間をカバーし、治療費の保険金額が5万米ドル以上の保険証書
- 入国時にはPCR検査を受け、検査結果が出るまでは指定の場所で待機
- 同一フライトに陽性者がいた場合は乗客全員が指定場所での14日間の隔離
- 同一フライトの乗客全員に陰性が確認された場合は、自宅などでの14日間の隔離  
隔離13日目に再度PCR検査を受ける。
- これら防疫措置に必要な費用は自己負担
- ★ これらの支払に充てるため、外国人はカンボジア到着時に3000米ドルを預け入れる  
(★印は、一部の対象者については免除される見通し)

## 詳しい情報はこちらへ

カンボジア入国についての情報や新型コロナウイルス関連情報  
 在カンボジア日本国大使館 HP  
[https://www.kh.emb-japan.go.jp/itprtop\\_ja/index.html](https://www.kh.emb-japan.go.jp/itprtop_ja/index.html)

## 日本国内でのPCR検査機関について

日本渡航医学会  
 「ビジネス渡航者向けPCR検査の検体採取および検査証明の発行が可能な医療機関」  
<https://plaza.umin.ac.jp/jstah/pdf/pcr20200728.pdf>



*Chef Kamo's Bon appetit!*

**加茂 健 Takeshi KAMO**  
 ラ・レジデンスレストラン総料理長  
 フランス農事功労章 シェヴァリエ受章

レビズリーフィン (お惣菜) : 10:00-21:00  
 レストラン : Mon-Fri - 11:30-14:00, 18:30-22:00  
 Sat&Sun - 18:30-22:00

ラレジデンス No.22, St.214, Daun Penh, Phnom Penh  
 Tel. 023 224 582 / 012 665 002

## エミオン限定 おひとりさまシリーズ

残業で遅くなった。外食に行くのは面倒、、、。

エミオンでは、ラレジデンス加茂シェフのお惣菜をお一人様用パックでご購入いただけます。

ミニマートは朝7時から夜10時まで営業中。

\* 解凍後はお早めにお召し上がりください。



## カンボジアの祝祭日 (8月・9月)

8月

17-21日 クメール正月代休

9月

16-18日 孟蘭盆  
 ブチュン・パン

カンボジアでも不動産の事なら「ビタットハウス」のスターツへ

ホテルカンボジアーナのロビー階

Email: pp@startscambodia.com



TEL: +855-12-803-111 / +855-12-687-111 ※お気軽に日本語でお掛けください。

# スタ通

— スターツ通信 —



MAR & Associates

MAR & Associates Law Firm

2F, Phnom Penh Tower, #445,  
Monivong Blvd. (St. 93/232),  
Phnom Penh  
Email : info@jblmekong.com  
Tel : 023-640-5621

## 労働法令アップデート

今回は、近時の労働法令についてのアップデートをいたします。COVID-19の影響を受けたものが含まれています。

### 1. 年功補償の支払延期(6月2日付通達)

2018年の労働法改正により、2019年から、無期労働契約を結ぶ労働者に対する年功補償金制度が開始されましたが、本通達により、2020年中に予定されていた下記年功補償金の支払いが2021年まで延期されることになりました。

●無期労働契約に基づいて縫製・製靴業に従事する労働者に対する2018年以前の年功補償金遡及支払分

●無期労働契約に基づいて従事する労働者(全産業)に対する2020年の年功補償金

この点、この延期期間中における、労働者の重大な契約違反を理由とする解雇、または、自主退職以外の理由によって労働契約が終了した場合には、使用者は当該労働者に対して延期された上記年功補償金を支払わなければならないとされています。

### 2. 深刻な経済的困難を理由とする解雇(6月29日付GMAC委員長に対する書簡)

本書簡では、縫製・製靴等業がコロナ禍で適用されうる労働法上の条項に関する労働省の解釈が述べられています。

●「深刻な経済的困難」を理由に労働契約を

停止した場合において、更に、深刻な経済困難があるときには、解雇のための「正当な理由」が認められうる

●上記ケースにおいて解雇が行われた場合、該当する労働者に対して損害賠償金を支払う必要がない

●労働法87条4項に定めるように、労働省令に基づいて企業又は事業所が閉鎖される場合、当該企業は、損害賠償金及び事前通知に代わる補償金を支払う必要がない(※現在のところ、上記に該当する労働省令の存在は確認できていません。)

### 3. クメール正月の変更(7月15日付政令及び7月16日付労働省令)

COVID-19の影響で4月13日から同月16日までの4日間で予定されていたクメール正月ですが、本政令及び本省令に基づき、8月17日月曜日から同月21日金曜日までの5日間に変更されることになりました。

また、同省令には、運営上、上記日程で労働者全員に同時に休暇を取得させることができない場合におけるシフト制による休暇取得方法に関する定めが置かれています。

2020年  
8月号  
No.54

カンボジアプノンペンから発信

# スタ通

— スターツ通信 —  
情報版

発行元・文責：タイ国東京海上火災保険株式会社



TOKIO MARINE

東京海上日動火災保険株式会社  
プノンペン駐在員事務所

担当: 朴, Ms. Pattaraporn  
E: tmnfpp@tokiomarine.co.th T: +66 2 686 8889

## 東京海上日動の歴史について

1879年の創業以来受け継がれてきたお客様や地域社会からの信頼やご支持をさらに拡大し、お客様と社会の「いざ」というときにお役に立つ存在でありたい。この思いを日々の行動として積み重ね、地域社会から信頼される良い会社“Good Company”を目指し、挑戦を続けていきます。

- 1879年 貨物保険の販売を開始
- 1894年 海外での成長/リスク引受の改善
- 1977年 損害保険商品ラインナップの拡大
- 2004年 東京海上日動火災保険株式会社の誕生
- 2011年 東日本大震災への対応
- 2018年 相次ぐ自然災害への対応

当社前身の東京海上保険会社は、海運・貿易業に欠かせない海上保険会社として誕生し、創業年の1879年12月までには海外18カ所に代理店を設立いたしました。

その後、日本の近代化、戦後復興を経て、1960年代以降の高度経済成長を追い風にしたモータリゼーションの伸展に伴い自動車保険の契約数が拡大。日本の損害保険市場が飛躍的に伸長する中、当社は社会ニーズに応じて積立型保険の販売を開始。貯蓄性向の高い日本人の感覚と合致した積立保険の伸展は、将来の生命保険業への進出の足掛かりとなりました。

1990年代には、バブル経済崩壊後の景気後退や世界同時不況の発生により再び不況の時代へと突入。企業間競争は激化し様々な業界で再編が行われる中、1996年に東京海上あんしん生命保険株式会社を設立、2004年には東京海上と日動火災が合併し東京海上日動火災保険株式会社が誕生しました。

2011年に発生した東日本大震災は、日本全体のさまざまな仕組みを根本から見直すきっかけとなりました。その後も技術の進歩を活用したお客様へ迅速に保険金をお支払いするための取り組みやお客様のご契約内容やリスクをふまえて必要な商品・サービスをお届けする取り組みを進めています。

## タイ国東京海上火災保険株式会社のメコン室



2015年「メコン室」を設立。タイ+1のメコン三か国(カンボジア、ミャンマー、ラオス)をタイよりフロンティングビジネス(Fronting Business)によってご支援いたします。

\*フロンティングビジネスとは、営業免許のある現地保険会社を元受保険会社、弊社は再保険者としてお客様をお守りし、手続き・事故対応等においてご支援する仕組みです。

### ◆メコン室のカンボジアビジネス◆

2017年8月よりプノンペン駐在員事務所を設立。現地のマーケットに高いプレゼンスを持つ現地フロンティングカンパニーとの関係を強化し、日系企業様の事業活動に伴うリスクに対応しております。

主には4種類の保険を取り扱っております。(火災保険、工事保険、貨物保険、賠償責任保険)

2020年  
8月号  
No.54

カンボジアプノンペンから発信

# スタ通

— スターツ通信 —

発行元・文責：As One Language Co., Ltd.

As One Language

日本語・英語翻訳なら  
アズワンランゲージにお任せください

お気軽にお問合せください

Email: info@asonelanguage.com

電話: +81-(0)72-927-5350

ビジネスコミュニケーション in イングリッシュ #14

## 「英語での電話対応—困った時のフレーズ」

電話対応では、言葉が聞き取りにくかったり、時には通信状態が悪く切れてしまったりすることもあるでしょう。そんなとき、どう言うのが適切か悩んだ経験はありませんか。定番の言い方をいくつか覚えておくと、とっさのときにも安心です。今号は電話対応で困ったときに役立つフレーズをご紹介します。

### 相手の声が聞こえにくいとき

I'm sorry, but I can't hear you well.

(すみませんが、よく聞こえません。)

I didn't catch that.

(聞き取れませんでした。)

Could you please speak a little louder?

(もう少し大きな声で話していただけますか。)

### 相手の話が理解できないとき

Could you speak more slowly?

(もう少しゆっくり話していただけますか。)

Could you repeat that, please?

(もう一度繰り返していただけますか。)

Could you say that again?

(もう一度言っていただけますか。)

I'm sorry, did you mean...?

(すみません、…という意味ですか。)

### 電波が悪い/切れてしまったとき

It seems we have a bad connection.

(通信状態が悪いようです。)

There is a noise.

(ノイズが入ります。)

I'm sorry, we got cut off.

(申し訳ありません、電話が切れてしまいました。)

### 間違い電話

I'm afraid but you have the wrong number.

(おかけ間違いかと思います。)

I'm sorry, I have the wrong number.

(申し訳ありません、番号を間違えました。)

Mr. Tanaka no longer works here.

(タナカは退職いたしました。)

There is no one by that name here.

(そのような名前の人はここにいません。)

### 待たせてしまったとき / 待ってほしいとき

I'm sorry to have kept you waiting.

(お待たせして申し訳ありません。)

Thank you for waiting.

(待っていてくださって、ありがとうございます。)

Thank you for your patience.

(お待ちいただき(ご辛抱)ありがとうございます。)

Just a moment please.

(少々お待ちください。)

Can you please hold for a minute?

(一分ほどお待ちいただけますか。)



#### ●アズワンランゲージ代表 杉本直子 (翻訳者 / 翻訳品質管理責任者)

カリフォルニア州立大学卒業。大手半導体メーカーの社内翻訳を経て、2006年に翻訳専門のアズワンランゲージ株式会社を設立。現在、カンボジア系米国人の夫と息子達と共に大阪在住。子育てと翻訳業務に奮闘しています。日本翻訳連盟、American Translators Association (米国翻訳者協会) 会員。

日英翻訳歴 15 年以上。米国・日本・カンボジアに在住歴がある日本人翻訳者と英語ネイティブ翻訳者のチームが責任をもってご対応いたします。

まずは info@asonelanguage.com までお気軽にお問い合わせください。  
アズワンランゲージ株式会社 | 大阪府柏原市高井田1585-6 | +81-(0)72-927-5350

# 2020.7.23(thu) GRAND OPEN

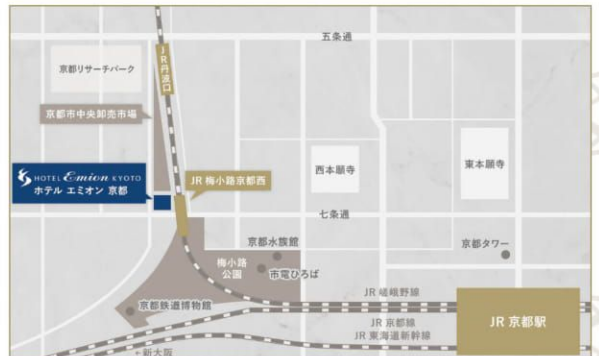
ホテル エミオン 京都



「京都」駅からJR嵯峨野線で1駅(3分)、「梅小路京都西」駅より徒歩2分

豊かな歴史・地域と“ここにしかない、新しい京都”を。  
新たな賑わいを創出するホテルが誕生します。

京都市中央卸売市場第一市場に2階連絡通路で直結。また館内には「食」と「職」を感じられる商業施設を併設。  
この場所を訪れるすべてのゲストが笑顔いっぱい楽しめるホテルでありますように。  
そんな想いを込めて、皆様をお迎えいたします。



〒600-8842 京都府京都市下京区朱雀堂ノ口町20-4  
JR嵯峨野線「梅小路京都西」駅より  
連絡通路で徒歩2分 / JR京都駅から1駅(3分)

☎075-323-2727 (受付時間 9:00~18:00)

[www.hotel-emion.jp/kyoto/](http://www.hotel-emion.jp/kyoto/)